

**КРИТИКА. РЕЦЕНЗИИ.
БИБЛИОГРАФИЯ**

**Кинодиалог как актуальный тип дискурса:
рецензия на коллективную монографию
«Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод»
под общей редакцией В.Е. Горшковой
(Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. 367 с.)**

Рецензируемая монография представляет собой системный анализ особенностей кинотекста как особого лингвистического феномена и лингвистических проблем его перевода. В ней отражены исследования кинотекста, выполненные в рамках научной школы, созданной и активно развиваемой в течение ряда лет под руководством профессора В.Е. Горшковой (см. напр., монографию «Перевод в кино» или [7], где также предлагается системный анализ проблем перевода кинотекста).

Кино как средство культурно-этнического самовыражения нации выполняет транскомуникативную функцию, представляет собой особый вид дискурсивной формации, специфику которой составляет ориентированность на самую массовую аудиторию, особый хронотоп и особая роль в формировании массовых культурных стереотипов.

Это объясняет интерес лингвистов к данному типу гибридного дискурса — в последние годы широко исследуются его психологические и социальные [21; 1; 3], а также прагматические [2] характеристики. Наряду с интердискурсивными аспектами функционирования кинотекста [18] изучаются семиотико-синергетические [10] и лингвoseмиотические [16] особенности его организации; данный тип дискурса изучается с точки зрения экспликации и импликации [11]. В фокус внимания авторов монографии попадают различные этапы «рождения текста кино» — речь идет как о преобразованиях текста для его реализации в кинодискурсе внутри одного языка / одной культуры [12], так и о межъязыковом и межкультурном взаимодействии при подготовке кинофильма к прокату в другой стране [15; 17].

Вполне очевидно также, что анализ кинотекста немислим без анализа переводческих сценариев, способствующих оптимизации или, напротив, искажению исходного киносообщения.

В сфере интересов представленной в монографии школы оказываются такие аспекты функционирования кинодискурса, как семиотика кино, жанровые характеристики кинотекста, преподавание перевода кинофильмов, интердискурсивность и др. [7]. Каждый из этих аспектов рассматривается в свете классических и инновационных подходов, сложившихся в лингвистике.

В рецензируемой работе последовательно представлены все значимые для кинодиалога характеристики: от его вербальных элементов (имен собственных, например) до образов, создаваемых кинотекстом: действительно, с психологической точки зрения такое представление информации — от слова к образу — соответствует законам восприятия. Кинодиалог предстает перед читателем в своей целостности, поскольку каждая глава раскрывает новую ипостась данного феномена, расширяя представления читателя о кинодиалоге как жанре кинодискурса. Авторы анализируют проблемы перевода, начиная с определения специфики кинодиалога как объекта перевода (глава 1 «Кинодиалог как объект перевода», глава 2 «Специфика кинодиалога»), переходя к определению текстоцентрического подхода к переводу, в рамках которого кинодиалог интерпретируется как макроединица перевода, цельность которой в значительной степени определяется различными смысловыми опорами, среди которых авторы выделяют говорящие имена собственные (в частности, на материале переводов с китайского языка) [4: с. 8–39; 5: с. 40–80]. Отмечая такие характеристики китайского имени собственного, как его мифологичность, особенности идеографической формы и высокая омонимичность, в главе 4 (раздел 4.2.3 «Перевод антропонимов в китайском кинодиалоге») авторы уделяют особое внимание специфике перевода прецедентных имен, способам транскрибирования и определению культурно-исторического контекста, в котором реализуются данные имена [14: с. 134–143].

Анализу информативной составляющей кинодиалога и исследованию способов функционирования кинодиалога в пространстве кинодискурса посвящена глава 3 «Информативность кинодиалога». Авторы изучают характер взаимодействия кинодиалога с видеорядом и выделяют четыре типа информативности кинодиалога (полная, двойная, интегративная и комплементарная) [19: с. 81–114].

В главе 5 «Процессоориентированный перевод кинодиалога» обосновывается процессоориентированный подход к кинопереводу, предлагается анализ стратегии дублирования, перевода субтитрами, перевода «голосом за кадром», перевода-описания для реципиентов с проблемами зрения [8: с. 144–215].

Значимой как с теоретической, так и с практической точек зрения является попытка авторов достроить технологию образов в кино в развитие теории Ж. Делёза на основе концептов «образ-движение» и «образ-время» через введение концепта «образ-смысл», акцентирующего роль текста в кино, образ-смысл как генератор и актуализатор смысла в пространстве кинодискурса (глава 6 «Образ-смысл и перевод кинодиалога»). В фокус внимания в переводческой перспективе попадает так называемый гоблинский перевод,

деконструктивные возможности которого получают обоснованную оценку и лингвистическую интерпретацию [6: с. 216–246].

Глава 7 «Образ-смысл как генератор и актуализатор смысла в пространстве кинодискурса» посвящена анализу синергетического взаимодействия, своеобразного наложения семиотических систем, представленных в кинодискурсе. Авторы иллюстрируют модель интерпретации образа-смысла на примере анализа корейского кинематографа [13: с. 247–278].

Особого внимания заслуживает опыт экспериментально-фонетического исследования образа-смысла. Как показывает анализ лингвистического ландшафта в области фонетических исследований, фонетика достаточно редко оказывается в современных исследованиях в фокусе внимания ученых, несмотря на то, что просодические характеристики могут играть ведущую роль в формировании эмоционально-экспрессивного и оценочного потенциала кинодиалога. В данной монографии (глава 8 «Опыт экспериментально-фонетического исследования образа смысла») на материале французских фильмов при помощи электроакустического и аудиторского анализа убедительно показано, что оценочное отношение хорошо регистрируется через измерение частоты основного тона и выделительную акцентуацию, и таким образом в создании смысловой целостности фразы и кинодиалога в целом активно участвует эксплицированный на фонетическом уровне образ-смысл [20: с. 279–322].

Несомненное достоинство работы и ее отдельную практическую значимость составляет богатый иллюстративный материал с привлечением примеров из различных языков (русский, французский, английский), в том числе попавших в фокус системного анализа относительно недавно (корейский, китайский), что значительно расширяет доказательную базу и вводит в круг интересов лингвистов новый лингвистический и культурологически релевантный материал.

Таким образом, рассмотрение проблем описания кинодискурса в различных лингвистических перспективах позволяет заключить, что читателю предлагается целостная и гармонично выстроенная работа коллектива авторов, представившая результаты многопланового системного анализа данной дискурсивной формации.

Библиографический список

Литература

1. *Бодрова А.А.* Конструирование гендера в кинотексте: на материале американского варианта английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Н. Новгород, 2010. 158 с.
2. *Варламова Ю.В.* Функциональное взаимодействие вербальных и невербальных средств в реализации иллокутивной цели директивного речевого акта в креолизованном тексте: на материале англоязычных мультипликационных кинотекстов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. СПб., 2009. 195 с.

3. *Винникова Т.А.* Моделирование механизмов понимания кинотекста: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Омск, 2010. 192 с.
4. *Горшкова В.Е.* Кинодиалог как объект перевода // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / В.Е. Горшкова [и др.]; под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 8–39.
5. *Горшкова В.Е.* Специфика кинодиалога // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / В.Е. Горшкова [и др.]; под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 40–80.
6. *Горшкова В.Е.* Образ-смысл и перевод кинодиалога // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / В.Е. Горшкова [и др.]; под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 216–246.
7. *Горшкова В.Е.* Перевод в кино. Иркутск: ИГЛУ, 2006. 278 с.
8. *Горшкова В.Е.* Процессоориентированный перевод кинодиалога // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / В.Е. Горшкова [и др.]; под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 144–215.
9. *Горшкова В.Е.* Текстцентрический подход к переводу кинодиалога // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / В.Е. Горшкова [и др.]; под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 115–133.
10. *Зайченко С.С.* Семиотико-синергетическая интерпретация особенностей организации художественного кинодискурса: на материале англоязычных художественных фильмов исторического жанра: дис. канд. ... филол. наук: 10.02.19. Челябинск, 2013. 206 с.
11. *Зарецкая А.Н.* Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Челябинск, 2010. 180 с.
12. *Игнатов К.Ю.* От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль: на англоязычном материале: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2007. 196 с.
13. *Колодина Е.А.* Образ-смысл как генератор и актуализатор смысла в пространстве кинодискурса // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / В.Е. Горшкова [и др.]; под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 247–278.
14. *Кремнев Е.В.* Перевод антропонимов в китайском кинодиалоге // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / В.Е. Горшкова [и др.]; под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 134–143.
15. *Назмутдинова С.С.* Гармония как переводческая категория: на материале русского, английского, французского кинодискурса: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Тюмень, 2008. 181 с.
16. *Романова О.Н.* Лингвосемиотическая стереотипизация персонажей в кинотексте молодежной комедии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Волгоград, 2008. 155 с.
17. *Снеткова М.С.* Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов: на материале русских переводов художественных фильмов Л. Бунюэля «Виридиана» и П. Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05, 10.02.20. М., 2009. 232 с.
18. *Сургай Ю.В.* Интердискурсивность кинотекста в кросскультурном аспекте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Тверь, 2008. 178 с.

19. Федотова И.П. Информативность кинодиалога // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / В.Е. Горшкова [и др.]; под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 81–114.
20. Фирсова Е.О. Опыт экспериментально-фонетического исследования образа смысла // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / В.Е. Горшкова [и др.]; под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 279–322.
21. Хусаинова Ж.К. Психо-, социолингвистические аспекты кинотекста: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Бишкек, 2007. 163 с.

References

Literatura

1. Bodrova A.A. Konstruirovanie gendera v kinotekste: na materiale amerikanskogo varianta anglijskogo yazy'ka: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. N. Novgorod, 2010. 158 s.
2. Varlamova Yu.V. Funkcional'noe vzaimodejstvie verbal'ny'x i neverbal'ny'x sredstv v realizacii illokutivnoj celi direktivnogo rechevogo akta v kreolizovannom tekste: na materiale angloyazy'chny'x mul'tiplikacionny'x kinotekstov: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. SPb., 2009. 195 s.
3. Vinnikova T.A. Modelirovanie mexanizmov ponimaniya kinoteksta: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Omsk, 2010. 192 s.
4. Gorshkova V.E. Kinodialog kak ob'ekt perevoda // Kinodialog. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / V.E. Gorshkova [i dr.]; pod obshh. red. V.E. Gorshkovej. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. S. 8–39.
5. Gorshkova V.E. Specifika kinodialoga // Kinodialog. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / V.E. Gorshkova [i dr.]; pod obshh. red. V.E. Gorshkovej. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. S. 40–80.
6. Gorshkova V.E. Образ-смысл i perevod kinodialoga // Kinodialog. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / V.E. Gorshkova [i dr.]; pod obshh. red. V.E. Gorshkovej. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. S. 216–246.
7. Gorshkova V.E. Perevod v kino. Irkutsk: IGLU, 2006. 278 s.
8. Gorshkova V.E. Processorientirovanny'j perevod kinodialoga // Kinodialog. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / V.E. Gorshkova [i dr.]; pod obshh. red. V.E. Gorshkovej. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. S. 144–215.
9. Gorshkova V.E. Tekstocentricheskij podxod k perevodu kinodialoga // Kinodialog. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / V.E. Gorshkova [i dr.]; pod obshh. red. V.E. Gorshkovej. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. S. 115–133.
10. Zajchenko S.S. Semiotiko-sinergeticheskaya interpretaciya osobennostej organizacii xudozhestvennogo kinodiskursa: na materiale angloyazy'chny'x xudozhestvenny'x fil'mov istoricheskogo zhanra: dis. kand. ... filol. nauk: 10.02.19. Chelyabinsk, 2013. 206 s.
11. Zareczkaya A.N. Osobennosti realizacii podteksta v kinodiskurse: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Chelyabinsk, 2010. 180 s.
12. Ignatov K.Yu. Ot teksta romana k kinotekstu: yazy'kovy'e transformacii i avtorskij stil': na angloyazy'chnom materiale: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. M., 2007. 196 s.
13. Kolodina E.A. Образ-смысл как генератор i aktualizator smy'sla v prostranstve kinodiskursa // Kinodialog. Образ-смысл. Перевод: кол. монография / V.E. Gorshkova [i dr.]; pod obshh. red. V.E. Gorshkovej. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. S. 247–278.

14. *Kremnev E.V.* Perevod antroponimov v kitajskom kinodialoge // Kinodialog. Obraz-smy'sl. Perevod: kol. monografiya / V.E. Gorshkova [i dr.] pod obshh. red. V.E. Gorshkovej. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. S. 134–143.
15. *Nazmutdinova S.S.* Garmoniya kak perevodcheskaya kategoriya: na materiale russkogo, anglijskogo, francuzskogo kinodiskursa: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Tyumen', 2008. 181 s.
16. *Romanova O.N.* Lingvosemioticheskaya stereotipizaciya personazhej v kinotekste molodezhnoj komedii: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Volgograd, 2008. 155 s.
17. *Snetkova M.S.* Lingvostilisticheskie aspekty' perevoda ispanskix kinotekstov: na materiale russkix perevodov xudozhestvenny'x fil'mov L. Bunyue'lya «Viridiana» i P. Al'modovara «Zhenshhiny' na grani nervnogo sry'va»: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.05, 10.02.20. M., 2009. 232 s.
18. *Surgaj Yu.V.* Interdiskursivnost' kinoteksta v krosskul'turnom aspekte: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Tver', 2008. 178 s.
19. *Fedotova I.P.* Informativnost' kinodialoga // Kinodialog. Obraz-smy'sl. Perevod: kol. monografiya / V.E. Gorshkova [i dr.]; pod obshh. red. V.E. Gorshkovej. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. S. 81–114.
20. *Firsova E.O.* Opy't e'ksperimental'no-foneticheskogo issledovaniya obraza smy'sla // Kinodialog. Obraz-smy'sl. Perevod: kol. monografiya / V.E. Gorshkova [i dr.]; pod obshh. red. V.E. Gorshkovej. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. S. 279–322.
21. *Xusainova Zh.K.* Psixo-, sociolingvisticheskie aspekty' kinoteksta: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Bishkek, 2007. 163 s.

*О.А. Сулейманова,
А.А. Водяницкая*